

MARIA VAGATOVA

*Jer hajlékomba...*

Díszes fehér bundádat ha felveszed  
 Fényölelte virágzó fa vagy.  
 Díszes fehér bundádat ha leveted  
 Mocsár mentén nőtt, vörössárga lével telt  
 Érett tőzepszeder vagy.  
 Disszel-gyönggyel ékesített ruhádat ha leveted,  
 Erdő mentén, füvek-bokrok oltalmában nőtt  
 Rózsaszín-sárga lével telt  
 Érett tőzepszeder vagy.  
 Íme, milyenre nőttél, hogy kivirultál,  
 Milyen lányra lettem, lám

Minő lány rendeltetett nekem.  
 Érett tőzepszeder zamatos levével  
 Telt meg és olvadt el a szívem.  
 Érett tőzepszeder zamatos levével  
 Telt meg belül mindenem.  
 Osztozz sorsomba', jer hajlékomba!  
 Élj velem!  
 Csalitosban cseperedett, érett  
 Rózsavörös tőzepszeder,  
 Így nézel ki,  
 Ilyennek látlak.

Te – füves-bokros mocsár mentén nőtt  
 Hőségtől, melegtől,  
 Zimankótól, szélvihartól  
 Füvek-bokrok oltalmazta  
 Érett vörössárga tőzepszeder,  
 Jer hajlékomba, osztozz sorsomba',  
 Hálj velem!

*A kék ég*

A Föld asszonyainak világszép kendője –  
 A kék ég fejünk felett.  
 Ama kendőn a Nap arca ragyog,  
 Ama kendőn a törékeny Hold úszik.  
 Ama kendőn csillagdíszek,  
 A szivárvány színei  
 Tűzként tündökölnék, fényként fényesednek.  
 A kék ég – a Világ asszonyainak fejére  
 Terített csodaszép közös kendő.  
 Eme közös kendő sose feketedjék,  
 Eme szivárványbojtos kék-arany kendőt  
 Bomba sose szaggassa,  
 Tűzvész sose pusztítsa.

Nagy Katalin fordításai

**Vagatova (Volgyina), Maria** (1936) Hanti költőnő, újságíró, szerkesztő, énekes, mesemondó. Juilszk faluhoz közel született (Berjovói járás, Hanti-Manysi Nemzetiségi Körzet) ősi réntenyésztő, hagyományörző, sokgyermekes, nomád hanti családban. A Hanti-Manysi Nemzetiségi Tanítóképző Intézetben végzett. Diákként kezdett verseket írni. Első férjének halála után Vlagyimir Volgyin hanti költőhöz ment férjhez, s három gyermekével Hanti-Manszijszkba költözött, ahol férje a nemzetiségi rádiónál, ő pedig a tanítóképzőben, illetve a körzeti rádióban bemondóként dolgozott, közben 1971-ben elvégezte a leningrádi Herzen Pedagógiai Főisko-

lát. Önálló kötetei: *Asz alang* (Reggel az Obon, hanti nyelven) és *Aj nyorum hō* (A kis tundrai ember, hanti és orosz nyelven. [A kis tundrai ember 1998-ban magyarul is megjelent.]) *Moja pesznya, moja pesznya*. (Dalom, dalom. Jekatyerinburg, 2002) Tatjana lányával közösen állította össze a *Tak molupszi* (Az elnyúhatetlen malica, hanti nyelven) című emlékkötetet második férjének, a fiatalon meggyilkolt nagy tehetségű költőnek, Vlagyimir Volgyinnak (1938–1971) a hatvanadik születésnapjára. A családtagokból verbuválódott Jesak naj folklóregyüttes alapítója és vezetője. Az itt közölt versek megjelentek a *Moja pesznya, moja pesznya* című kötetben.